

2016年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍中国教育崛起与汉语热的现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2016-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着中国经济的蓬勃发展，学汉语的人数迅速增加，使汉语成了世界上人们最爱学的语言之一。近年来，中国大学在国际上的排名也有了明显的提高。由于中国教育的巨大进步，中国成为最受海外学生欢迎的留学目的地之一就不足为奇了。2015年，近四十万国际学生蜂拥来到中国学习。他们学习的科目已不再限于中国语言和文化，而包括科学与工程。在全球教育市场上，美国和英国仍占主导地位，但中国正在迅速赶上。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With the booming of China's economy, the number of people learning Chinese is rising rapidly, making Chinese one of the most popular languages to learn in the world. In recent years, the international rankings of Chinese universities have also risen significantly. Thanks to the great progress in China's education, it is no surprise that China has become one of the most popular destinations for overseas study among international students. In 2015, nearly 400,000 international students flocked to China to study. The subjects they study are no longer limited to Chinese language and culture, but also include science and engineering. In the global education market, the US and the UK still dominate, but China is catching up rapidly.

【衔接】第1、2句之间补递进衔接

第1句讲汉语热、第2句讲大学排名提高，都是中国教育向好的表现，第2句中文已有"也"字（中国大学在国际上的排名也有了明显的提高），英译保留 also (have also risen) 承接，使两句并为"利好叠加"的递进。

第2、3句之间显化因果

第3句"由于中国教育的巨大进步"是对前两句（汉语热 + 排名提高）的因果总结，英译用 Thanks to the great progress in China's education 开头，自然把前文承接为"原因"，无须再加额外连词。

第4、5句之间用代词承接避免重复

第4句末尾是 international students，第5句主语"他们"指同一批人，英译用代词 They 承接 (They no longer study only ... / the subjects they study)，避免重复 international students，读起来更连贯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍中国教育崛起与汉语热的现状

全段在客观陈述当下的事实与趋势：随着中国经济的蓬勃发展，学汉语的人数迅速增加、中国大学在国际上的排名也有了明显的提高、中国正在迅速赶上，属典型的四六级"中国社会/教育现象介绍"语体，整体是对现状与持续趋势的描述，唯一例外是带年份的 2015年，近四十万国际学生蜂拥来到中国学习 是已发生的具体史实。

【时态】一般现在时

全篇主体是对现状与持续趋势的客观陈述，如 使汉语成了世界上人们最爱学的语言之一 与 美国和英国仍占主导地位 都在讲"目前的事实"，故以一般现在时为基调；仅 2015年，近四十万国际学生蜂拥来到中国学习 因有明确过去时间状语 2015 年须改用一般过去时。

【译法】国际学生 / 海外学生

海外学生 与 国际学生 在本篇指同一类人，统一译为 international students；不要一处译 overseas students、另一处译 foreign students 造成前后不一。

留学目的地

留学目的地 统一译为 destination for overseas study（或 study destination），全篇只用这一种说法。

科学与工程

科学与工程 译为 science and engineering，两个学科名均不加冠词、用单数泛指学科领域。

1. 随着中国经济的蓬勃发展，学汉语的人数迅速增加，使汉语成了世界上人们最爱学的语言之一。

【主干】主干是"人数迅速增加"（主语策略：补主语）

中文核心动词是"增加"，做这个动作的是"人数"，故主干定为 the number of people learning Chinese is rising/has risen rapidly；学汉语的人数迅速增加 是本句信息重心，"使汉语成了.....之一"是它带来的结果。

【降级】伴随状语 + 结果状语降级

随着中国经济的蓬勃发展 不是主干，降级成介词短语 With the booming of China's economy 作伴随状语前置；使汉语成了世界上人们最爱学的语言之一 是前面动作的结果，降级成现在分词短语 making Chinese one of the most popular languages to learn 作结果状语，避免用 and 平铺成两句。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 (is rising)，也可用现在完成时 has risen 强调"已增加到如今"，两者皆可，但要与全篇协调。

主谓一致

主语真正的中心词是 the number (数目，单数)，不是 people，故谓语用单数 is rising，切勿被 people 带成 are。

单复数

"最爱学的语言之一"含"之一"，须用 one of the most popular languages, languages 用复数。

【译文】 With the booming of China's economy, the number of people learning Chinese is rising rapidly, making Chinese one of the most popular languages to learn in the world.

2. 近年来，中国大学在国际上的排名也有了明显的提高。

【主干】主干是"排名提高" (主语策略：原句主语)

中文主语"排名"明确，核心是"提高"，主干定为 the international rankings of Chinese universities have risen/improved；中国大学在国际上的排名也有了明显的提高 整句即此一层意思。

【降级】时间状语前置 + 程度词转副词

近年来 降级成时间状语 In recent years 前置；明显的 这个修饰"提高"的形容词转成副词 significantly/markedly 修饰动词 risen。本句结构简单，主要是把"有了明显的提高"动词化。

【语法】时态

"近年来.....有了提高"强调从过去延续到现在的结果，宜用现在完成时 have risen；若全篇一律用一般现在时，亦可写 rank higher，但完成时更贴合"近年来"。

单复数

"中国大学"非特指某一所、泛指整体，用复数 Chinese universities；"排名"涉及多所大学，用复数 rankings。

【译文】 In recent years, the international rankings of Chinese universities have also risen significantly.

3. 由于中国教育的巨大进步，中国成为最受海外学生欢迎的留学目的地之一就不足为奇了。

【主干】It is no surprise that 主干 (主语策略：形式主语it)

中文真正的主语是"中国成为.....目的地之一"这一整件事，谓语是"不足为奇"。用形式主语 it 顶在前、真主语用 that 从句后置：It is no surprise that China has become one of the most popular destinations...；中国成为最受海外学生欢迎的留学目的地之一就不足为奇了 即此结构。

【降级】原因状语降级 + 最高级定语

由于中国教育的巨大进步 降级成原因状语 Thanks to / Owing to the great progress in China's education 前置; 最受海外学生欢迎的 译成最高级定语 the most popular ... with international students 后置修饰 destinations, 不照中文一长串堆在名词前。

【语法】时态

"成为"是已达成并持续至今的状态, 用现在完成时 has become; 主句评价 It is no surprise 用一般现在时, 与全篇基调一致。

单复数

"目的地之一"含"之一", 须 one of the most popular destinations, destinations 用复数。

介词搭配

"受.....欢迎"用 popular with 或 popular among, 不要用 popular by; "由于"后接名词短语, 不接句子。

【译文】 Thanks to the great progress in China's education, it is no surprise that China has become one of the most popular destinations for overseas study among international students.

4. 2015年, 近四十万国际学生蜂拥来到中国学习。

【主干】主干是"学生蜂拥来到中国" (主语策略: 原句主语)

主语"国际学生"明确, 核心动词"蜂拥来到", 主干定为 nearly 400,000 international students flocked to China; 近四十万国际学生蜂拥来到中国学习 即此主谓。

【降级】目的降级为不定式

学习 是"来到中国"的目的, 降级成不定式 to study 作目的状语挂在主干后: flocked to China to study, 而非用 and 另起 and study。时间 2015年 作状语, 可置句首 In 2015 或句尾。

【语法】时态

有明确过去时间状语"2015年", 本句偏离全篇基调, 必须用一般过去时 flocked, 这是本篇唯一的过去时句。

数字表达

"近四十万"译为 nearly 400,000; 英文大数用阿拉伯数字加千分位逗号即可, nearly/almost 表"近"。

单复数

数十万学生, international students 用复数。

【译文】 In 2015, nearly 400,000 international students flocked to China to study.

5. 他们学习的科目已不再限于中国语言和文化, 而包括科学与工程。

【主干】主干是"科目不再限于....." (主语策略: 原句主语)

主语"他们学习的科目", 核心是"不再限于.....而包括.....", 主干定为 the subjects they study are no longer limited to ... but also include ...; 他们学习的科目已不再限于中国语言和文化, 而包括科学与工程 即此主谓。

【降级】定语从句修饰主语 + not...but并列

他们学习的 修饰"科目", 降级成定语从句 the subjects (that) they study 或后置定语; "不再限于.....而包括....."用 be no longer limited to ... but also include ... 的并列谓语结构串起, A=Chinese language and culture, B=science and engineering.

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时: are limited、include, 描述当下状态。

主谓一致

主语 the subjects 是复数, 系动词用 are (are no longer limited), 并列谓语 include 也用复数原形。

单复数与冠词

学科泛指领域, Chinese language and culture、science and engineering 均用单数、不加冠词。

介词搭配

"限于"固定搭配 be limited to, 介词用 to 不用 in。

【译文】 The subjects they study are no longer limited to Chinese language and culture, but also include science and engineering.

6. 在全球教育市场上, 美国和英国仍占主导地位, 但中国正在迅速赶上。

【主干】两个并列分句各有主语 (主语策略: 原句主语)

前句主语"美国和英国"、谓语"占主导地位": the US and the UK still dominate; 后句主语"中国"、谓语"赶上": China is catching up; 美国和英国仍占主导地位, 但中国正在迅速赶上 是由"但"连接的转折关系。

【降级】地点状语前置 + 转折连词连接

在全球教育市场上 降级成地点状语 In the global education market 前置; 但 用转折连词 but/while 连接两个分句; "迅速"用副词 rapidly/quickly 修饰 catching up。

【语法】时态

前句陈述现状用一般现在时 dominate; 后句"正在迅速赶上"强调进行中的趋势, 用现在进行时 is catching up, 与全篇"讲现状趋势"基调一致。

主谓一致

"美国和英国"是两个国家并列、复数主语, 谓语用 dominate (原形/复数); "中国"单数主语, 谓语用 is catching up。

冠词

国名缩写按惯例带定冠词: the US、the UK; China 作国名不加冠词。

【译文】 In the global education market, the US and the UK still dominate, but China is catching up rapidly.

英语六级 2016年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题